Тема занятия: **Сравнительно-сопоставительная характеристика отечественных и зарубежных учебно-методических комплектов по иностранным языкам**

Одной из самых важных и насущных проблем в обучении иностранным языкам на современном этапе является проблема выбора средств обучения, а именно учебников и учебных пособий. Таким образом, появилось очень много учебников по иностранному языку, как зарубежных издании, так и отечественных. В настояще время много внимания уделяется адаптации зарубежных учебных материалов по иностранному языку. Зарубежные пособия получили широкое распространение в силу следующих качеств: коммуникативного характера обучения, соответствия международным стандартам, ориентированы на определенную возрастную группу учащихся, сопровождающие аудио- и видео-материалы учебников помогают эффективно решать проблемы постановки хорошего произношения, в них также имеется четкая система контроля и самоконтроля, полное описание технологии обучения в методических руководствах и, наконец, прекрасная полиграфия и одновременное издание всех компонентов привлекает внимание учителей.

Тем не менее, систематическое использование зарубежных пособий обнаружило ряд проблем.  
Во-первых, они издаются без учета национальных образовательных стандартов, времени обучения, типов учебных заведений.

Во-вторых, существующее разделение материалов по возрастному признаку не всегда соответствует российским понятиям периодизации образования.Так, зарубежные материалы для дошкольного обучения и начальной школы рассчитаны на детей 5-12 лет. Пособия для средней школы ориентированы, как правило, на подростковый возраст 12-16 лет. Материалы для студенческого возраста и взрослых по тематике и предлагаемым у обучающихся умениям можно использовать только с 16-17 лет.

В-третьих, преемственность между материалами определяется не по возрастному признаку, а по уровням владения языком.Уровень владения французским языком определяется по тому, насколько учащийся приближается в своем речевом поведении к носителю языка.

В четвертых, российские учителя игнорируют (подчас в целях экономии средств) наличие различных компонентов пособий. В настоящее время УМК включает полноцветное пособие для учащихся, или то, что раньше называлось учебником, сборник упражнений, аудио- и видеокассеты и методическое руководство, или книгу для учителя. Отсутствие

одного из компонентов существенно нарушает концепцию УМК и снижает эффективность его использования.  
С другой стороны, отказ от зарубежных пособий ограничивает доступ наших преподаваелей и учащихся к международной практике обучения. К тому же, игнорировать поток зарубежных учебников нецелесообразно, поскольку процесс интеграции(включения) иностранных пособий объективно неизбежен, и наша задача придать ему соответствующее направление.

Таким образом, появилось очень много учебников по иностранному языку, как зарубежных издании, так и отечественных. В настояще время много внимания уделяется адаптации зарубежных учебных материалов по иностранному языку. Зарубежные пособия получили широкое распространение в силу следующих качеств: коммуникативного характера обучения, соответствия международным стандартам, ориентированы на определенную возрастную группу учащихся, сопровождающие аудио- и видео-материалы учебников помогают эффективно решать проблемы постановки хорошего произношения, в них также имеется четкая система контроля и самоконтроля, полное описание технологии обучения в методических руководствах и, наконец, прекрасная полиграфия и одновременное издание всех компонентов привлекает внимание учителей.

Тем не менее, систематическое использование зарубежных пособий обнаружило ряд проблем.

Во-первых, они издаются без учета национальных образовательных стандартов, времени обучения, типов учебных заведений.

Во-вторых, существующее разделение материалов по возрастному признаку не всегда соответствует российским понятиям периодизации образования.Так, зарубежные материалы для дошкольного обучения и начальной школы рассчитаны на детей 5-12 лет. Пособия для средней школы ориентированы, как правило, на подростковый возраст 12-16 лет. Материалы для студенческого возраста и взрослых по тематике и предлагаемым у обучающихся умениям можно использовать только с 16-17 лет.

В-третьих, преемственность между материалами определяется не по возрастному признаку, а по уровням владения языком.Уровень владения французским языком определяется по тому, насколько учащийся приближается в своем речевом поведении к носителю языка.

В четвертых, российские учителя игнорируют (подчас в целях экономии средств) наличие различных компонентов пособий. В настоящее время УМК включает полноцветное пособие для учащихся, или то, что раньше называлось учебником, сборник упражнений, аудио- и видеокассеты и методическое руководство, или книгу для учителя. Отсутствие одного из компонентов существенно нарушает концепцию УМК и снижает эффективность его использования.

С другой стороны, отказ от зарубежных пособий ограничивает доступ наших преподаваелей и учащихся к международной практике обучения. К тому же, игнорировать поток зарубежных учебников нецелесообразно, поскольку процесс интеграции(включения) иностранных пособий объективно неизбежен, и наша задача придать ему соответствующее направление.

В связи с этим остро возникла проюлема адаптации зарубежных методик для нужд российских учителей, для учебных заведений различного типа.

Среди зарубежных материалов фигурируют как новейшие, научно обоснованные комплекты: "Le Nouveau sans frontieres" P.Dominique, M.Verdelham, J.Girardet, "Frequence jeunes", G.Capell, N.Gidon, так и репринтные издания учебников таких, как хорошо известный курс Г.Може "Cours de langue et de civilisation francaise" или же ''Le francais elementaire", разработанные в свое время главным образом для стран, которые являлись колониями Франции.

В своей работе для анализа с отечественными методиками я отдала предпочтение зарубежным изданиям "Le Nouveau sans frontieres" и "Frequence jeunes", так как они представляют собой абсолютно законченные учебно методические комплекты и в них предусмотрены все необходимые компоненты: книга для учащихся, книга для учителя, рабочая тетрадь, аудиокассеты. Особого внимания заслуживают содержание и качество учебных материалов. Тексты, стихи, диалоги имеют ярко выраженную коммуникативную направленность и отражают тематику, близкую учащимся и соответствующую их возрастным интересам. Все отобранные текстовые материалы написаны живым современным французским языком, избавлены от излишней назидательности, они забавны и увлекательны, способны не только вызывать интерес обучаемых, но и развивать их прознавательную активность и творческую поисковую деятельность, Наиболее ценны тексты страноведческого характера, аутентичный материал, различного рода задания по интерпретации поэтического и художественного текста, предложенный в учебнике "Le Nouveau sans frontieres-2".

В связи с этим остро возникла проблема адаптации зарубежных методик для нужд российских учителей, для учебных заведений различного типа .

Важным можно назвать следующие аспекты :

Работа по зарубежным УМК требует от учителя полной методической ориентации в заложенной в этот УМК методической концепции;

Возможно соблюдение оптимального соотношения отечественного учебника с зарубежным;

Использование зарубежного учебника не должно сводиться лишь к заимствованию уже готовых материалов, необходим учет особенностей российских условий обучения.

Без интеграции и адаптации зарубежных учебников по иностранному языку невозможно создание единого образовательного пространства и нахождение своего места в контексте общеевропейской культуры .

Цель данной дипломной работы заключается в анализе современных отечественных и зарубежных УМК, для определения оптимального варианта использовании этих учебников в учебном процессе.

Предварительной гипотезой станет предположение о том, что отечественный УМК, "L`oiseau bleu'' Береговской Э.М. является наиболее эффективным учебником французского языка для российских общеобразовательных школ, а зарубежные УМК ''Frequence jeunes'' G.Gapelle., N.Gidon и УМК ''Le Nouveau sans frontieres'' могут дополнять, а при изучении отдельных аспектов (грамматики и лексики) даже заменять отечественный учебник "L`oiseau bleu''.

Объектом изучения становится учебный процесс с использованием этих учебников.

В соответствии с характером поставленных задач используются следующие методы исследования: анализ методической, педагогической литературы, касающейся вопросов теории учебника, анализ действующих французских и отечественных учебников, книг для учителя, письменное и устное анкетирование учителей французского языка средних школ, анализ накопленного педагогического опыта.

Работа состоит из страниц основного текста и включает в себя введение, 4 главы, заключение, приложение, список использованных источников.

Ответы на вопросы "для чего учить?" и "чему учить?" находятся в таких категориях методики, как цели и содержания обучения. Ответ на вопрос "как учить?" следует искать в методах обучения.

"С помощью чего учить?", ответ на этот вопрос мы находим в категории – средства обучения, центральным компонентом которых является – учебник. В методике обучения иностранными языками систему обучения более правильно называть материальные объекты, включенные в учебный процесс и способные либо замещать учителя в отдельных функциях, либо помогать ему выполнять их. Это и учебники, и объекты окружающей среды, и графические средства (таблицы, схемы и т.п.), и картинки, и фильмы, и тексты, и пластинки, и многое другое. Их следует подразделять на традиционные (нетехнические) средства обучения и современные технические средства обучения.

Несмотря на все их преимущества, они используются с небольшим коэффициентом полезного действия. Это объясняется и консервативностью отдельных учителей, и недостаточной надежностью технических средств, и необходимостью большой подготовительной работы к уроку.

Кроме того, еще не разработаны многие вопросы методики использования технических средств обучения, которые справедливо рассматриваются как средства обучения будущего. Поэтому до сих пор основным и самым массовым комплексным средством обучения остается учебник.

С учебником в своей повседневной практике сталкиваются все. Известны и различные определения учебника. Утверждают, что учебник – это своеобразный "сценарий учебного процесса", или "модель реализации системы обучения тому или иному иностранному языку". Эти определения не являются исчерпывающими, так как учебник – не только сценарий учебного процесса, но и своеобразный справочник для учащихся, не только информационная модель, но и организатор процесса формирования навыков и умений, и вообще учебник не столько модель, сколько конкретное средство реализации системы обучения (Миньяр Белоручев : 1990, 57).

На мой взгляд, гораздо более убедительно утверждение В.Г.Бейлинсона и Д.Д.Зуева о том, что учебник есть необходимое средство реализации цели, принципов, содержания и методов обучения. Если к этому присовокупить, что цели, принципы, содержания и методы обучения реализует учитель, то становится ясным, что именно учебник выступает в качестве средства, способного наиболее полно реализовать функции учителя в их совокупности. Реализация не одной, а в той или иной мере всех функций в их взаимосвязи и является особенностью учебника, отличающей его от другого комплексного средства обучения – пособия. Если учебное пособие способствует решению частной задачи и реализует одну, две функции учителя, то учебник предназначен для решения глобальных задач. Реализуя в той или иной мере все функции учителя в их взаимосвязи, он объединяет в единое целое цели, принципы, содержания и методы обучения.

С одной стороны, учебник является для подавляющей массы учащихся важнейшим источником знаний, носителем содержания образования. В нем формируются и раскрываются основные научные понятия, предусмотренные школьной программой, определяется объем основ учебного материала – знаний, предназначенных для изучения в школе. С другой стороны, учебник – средство обучения. И как средство обучения он должен способствовать усвоению конкретных знаний, выработке в процессе усвоения умений и навыков, опыта самостоятельной творческой деятельности, умения ориентироваться в предмете, искать и находить необходимую информацию.

Однако возможности учебника ограничены. Он не дает описания всей учебной деятельности учителя. В условиях массовой школы это обстоятельство остается недостатком: не все учителя правильно воспринимают систему обучения, заложенную в учебнике.

Учебник плохо приспособлен для обучения аудированию. Напечатанные в нем тексты для аудирования перестают быть незнакомыми для учащихся (точнее сказать для части учащихся, так как многие из них не проявляют желания читать в учебнике "незаданные" тексты). К тому же для обучения аудированию лучше использовать технические средства обучения, которые могут воспроизводить тексты, начитанные носителями языка. Если к сказанному добавить, что фонограммы, видеограммы и видеофильмы удобнее готовить в специализированных центрах, а тексты к ним поручить подбирать и наговаривать высококвалифицированным специалистам, то становится ясным, что учебники следует дополнить целой системой средств обучения.Так появился учебно-методический комплект (УМК).

Учебный комплект представляет собой систему дидактических средств обучения по конкретному предмету (при ведущей роли учебника), создаваемую в целях наиболее полной реализации воспитательных и образовательных задач, сформулированных программой по этому предмету и служащих всестороннему развитию личности учащихся .

УМК состоит из учебника (включающего книгу для чтения ), книги для учителя, набора грампластинок, комплекта учебно-наглядных пособий, комплекта грамматических таблиц, диафильмов, кинокольцовок и кинофрагментов. С помощью этого комплекса (особенно, учебника и книги для учителя) задается в конкретном виде (а не декларативно, как в программе) иерархия целей обучения (конечные цели каждого года обучения, промежуточные цели, задачи по теме – серии уроков, задачи отдельного урока, звена внутри уроков), а также задается содержание и структура учебного материала, "программирующих" педпроцесс, т.е. организацию деятельности учителя и учащихся и находят конкретную реализацию методы обучения.

Среди всех средств обучения вообще (и даже внутри комплекса вообще) именно учебник составляет центральное звено, опосредующее деятельность учителя и учащихся. Учебник является главным, непосредственно данным учащимся и учителю в руки системы обучения. Учебник организует как деятельность учащихся, так и через книгу для учителя – деятельность учителя, воплощая в себя инструмент их взаимодействия. Именно поэтому учебник не отделим от книги для учителя.

Таким образом, мы рассматриваем учебник как микромодель всей системы обучения в целом, как отражают все ее компоненты: цели, содержание, структуру учебного материала, педпроцесса (различные формы деятельности учителя и учащихся), методы, а также другие средства обучения. Будучи средством для внедрения в практику целей обучения, его содержания и методов, учебник наряду с другими средствами обучения выступает как система их реализации.

Какими требованиями должен отвечать учебник, чтобы обеспечить успешное овладение иностранным языком в процессе обучения. Требования неоднократно рассматривались в отечественной методической литературе, в связи с чем можно отметить наличие различных точек зрения на решение данного вопроса. Основные требования к современному учебнику иностранного языка:

системность и комплектность: в дидактическом плане общая структура учебно-воспитательного процесса представлена двумя основными подсистемами:

подсистемой, организующей деятельность учащегося, которая материализуется с помощью учебника иностранного языка и некоторых пособий ;

подсистемой, которая управляет работой учителя благодаря специальному методическому пособию и целому ряду вспомогательных средств, используемых учителем на уроке и во внеклассной работе. Следовательно, суть первого требования сводится к необходимости создания неизолированного от прочих средств обучения учебника, а учебника, который бы явился ядром всей системы вспомогательных средств обучения;

необходимость учета особенностей этапа обучения: все три этапа обучения имеют специфические, лингвистические, психологические и методические особенности, которые необходимо учитывать при создании учебных пособий ;

преимственность материала учебника: учебник должен быть построен таким образом, чтобы последующие тексты и упражнения опирались на предыдущие, чтобы они повторяли и развивали дальше ранее изученный материал с целью успешного формирования, закрепления и совершенствования речевых умений и навыков;

учет особенностей родного языка: отбирая языковый материал и модели речевой коммуникации, а также разрабатывая виды упражнений, необходимо уделять особое внимание тем иноязычным явлениям, которые либо совсем отсутствуют в родном языке, либо существенно отличаются от соответствующих явлений в нем ;

научно-обоснованный подход: в связи с перегрузкой учебника учебным материалом отбор минимумов языкового материала (лексики, грамматики, фонетики) и речевых умений является не только актуальным, но и совершенно обязательным ;

речевая направленность учебных материалов: не отрицая большого значения усвоения языкового материала, следует, однако, с первых уроков неуклонно наращивать удельный вес упражнений, предназначенных для формирования и развития речевых умений ;

концентрическое и циклическое построение учебных материалов: при таком подходе одно и тоже грамматическое явление изучается последовательно несколько раз, но каждый новый раз с нарастающей глубиной охвата изучаемого объекта (например, тема "артикль" изучается в нескольких классах со все нарастающей сложностью). (Ляховицкий : 1981 ; 64 – 70).

Вывод: я считаю, что современный учебник "L`oiseau bleu" издательства "Просвещение", а также зарубежные учебники "Frequence jeunes" издательства "Hachette" отвечают всем требованиям, какими должен обладать учебник . Для учебников характерна четкая рубрикация, броские сигнальные обозначения . Все рубрики имеют свое постоянное место, что помогает учащимся легко ориентироваться в учебнике. В учебнике используются различные виды иллюстрированного материала, что повышает мотивацию, усиливается эффект ситуативности . Очень широко представлен аутентичный материал: афиши, объявления, схемы метро, карты Парижа, газеты, фотографии. Иллюстрации делают изложение материала наглядным, порой дополняют или заменяют часть текста. Большое внимание уделяется использованию цвета. Он играет роль дополнительного ориентира для выделения временных форм глаголов, лексического материала, заголовков, рамок. Очевидно, целенаправленное введение цвета, как средства акцентировки, помогает учащимся в работе с учебником. Существует определенная система в подаче правил: справочные материалы (грамматические справочники, словари) находятся в конце учебника. В дополнение к учебнику "Frequence jeunes" создана тетрадь упражнений. Таким образом в системе УМК функциональную нагрузку частично берут на себя отдельные средства обучения – справочники, тетради для самостоятельной работы, хрестоматии, но учебник рассматривается как ядро всей системы вспомогательных средств обучения.

"Сравнительный анализ отечественных УМК : "L`oiseau bleu-3" авторов Н.А.Селивановой, А.Ю.Шашуриной и учебника "Le francais –4" авторов А.П.Шапко и В.А.Слободчикова.

2.1. Содержание учебника "L`oiseau bleu-3".

Обучение французскому языку в общеобразовательной школе на среднем этапе (7-8 классы) представлены УМК "L`oiseau bleu-3"авторы Н.А.Селиванова, А.Ю.Шашурина и УМК "Le francais –4"авторы А.П.Шапко и В.А.Слободчиков.

УМК "L`oiseau bleu-3"предназначен для учащихся 7-х классов общеобразовательной средней школы, занимающейся по модели 5-9 .

С методических позиций основной характеристикой УМК по-прежнему остается его коммуникативная направленность, то есть нацеленность процесса преподавания на развитие максимально возможных для данного этапа умений общения на французском языке .

При отборе и организации учитывались возрастные, психологические и интеллектуальные особенности учащихся среднего подросткового возраста, их ценностно-ориентационные и мотивационные характеристики .

Методическая концепция УМК основывается на принципе взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности : чтению, говорению, аудированию, письму, при этом особое внимание уделяется работе с письменным источником информации, содержание которого служит основой и для развития навыков устной речи . Среди них : художественные тексты, статьи из детской прессы, социологический опрос – анкета, интервью, страничка из журнала мод для детей, французского толкового детского словаря, рекламный текст, игра – викторина и так далее .

В УМК "L`oiseau bleu-3" входит :

Книга для учащихся (Livre de l`eleve);

Книга для учителя (Guide pedagogique);

Сборник упражнений (Exercices de grammaire et de vocabulaire);

Аудиокассета с записью текстов и диалогов книги для учащихся .

При отборе и организации учебного материала учитывались возрастные психологические и интеллектуальные особенности учащихся этого возраста . Нужно отметить следующую деталь – все, что говорится, должно быть ситуативно оправдано . Ученики уже самого начала должны видеть, как они могут использовать в жизни полученные на уроке знания .

ЯЗЫКОВОЙ МАТЕРИАЛ .

Распределение грамматического материала по урокам .

№ УРОКА ГРАММАТИЧЕСКИЙ МАТЕРИАЛ

Unite 1 Время. Le plus-que parfait.Le futur simple.

Unite 2 Местоимения: tout, toute, tous, toutes. Повторение употребления времен: Present; Imparfait.

Unite 3 Вопросы: Qu`est – ce qui? Que? Qu`est – ce qui? Употребление формы Ce qui, Ce que?

Unite 4 Употребление настоящего времени после "Si" – условного .вместо будущего.

Unite 5 Gerondif. Различия в употреблении Passe simple и Passe compose.

Unite 6 Conditionnel present. Futur dans le passe.

Unite 7 Imperatif.

Unite 8 Participe passe.

Unite 9 Concordance des temps.

В изучении грамматики основной акцент сделан на глагольную систему языка. Основой глагольной системы французского языка является категория времени. Повторяя изученное,учащиеся знакомятся с такими новыми для них глагольными временами, как Plus – que – parfait,Futur simple, Passe simple, Conditionel present, Futur dans le passe, а также с понятиями одновременности, предшествования и следования, не только по отношению к настоящему моменту, но и к прошедшему.

Грамматические страницы представлены в учебнике в виде самостоятельного раздела. Учитывая это формирование грамматического навыка может проходить традиционно с использованием грамматического справочника, помещенного в конце учебника, где в доступной для учащихся форме объяснено образование и функционирование того или иного грамматического явления .

Введение грамматического явления до чтения основного текста.

Актуализация грамматического явления в процессе чтения.

Активизация грамматического явления с помощью знакомых лексических компонентов.

Это не исключает коммуникативного подхода к обучению грамматике, когда каждое грамматическое явление рассматривается прежде всего, как неотъемлемая часть письменной и устной речи и на первый план выдвигается смысл высказывания, а не его форма. Именно этому подходу отдают предпочтение авторы учебника.

Распределение лексического материала по урокам.

Грамматический материал представлен, как и ранее в виде типовых модельных фраз (phrase – modeles). Овладение грамматическим строем французского языка продолжает осуществляться индуктивно: от усвоения конкретных речевых образцов к обобщению грамматических явлений на основе однотипных речевых образцов .

Лексический материал 8-го класса, подлежащий активному усвоению составляет ~850 лексических единиц. Словарь, подлежащий активному усвоению в устной речи и чтении, состоит из наиболее частотных слов французской речи. Отбор Л.Е. обусловлен структурными особенностями усваиваемых модельных фраз, тематикой устной речи и коммуникативной направленностью обучения. Л.Е. активного словаря отрабатываются в речевых образцах сначала устно и только через 1 – 2 занятия появляются в чтении и на письме. Ознакомление с лексикой, необходимой лишь для понимания данного текста, происходит при самостоятельном выполнении учащимися упражнения типа Lisez et devinez le sens des mots mises en italique.

Активной отработке не подлежат некоторые слова из текстов для аудирования, а также слова, которые учащиеся отыскивают в алфавитном словаре учебника при чтении текста со словарем.

ВЫВОД: В изучении грамматике основной акцент сделан на глагольную систему французского языка. Надо заметить, что материал очень обширен, повторяя уже изученные времена, учащиеся знакомятся с новыми Conditionel present, Subjonctif present, последнее даже не рассматривается в "L`oiseau bleu – 3", где новый грамматический материал (НГМ) представлен в УМК "Le francais " как ранее уже изученный. Также в УМК "Le francais " представлен материал об образовании слов, что затем отрабатывается в письменных упражнениях. В учебнике нет специальных грамматических страниц как в "L`oiseau bleu–3", он содержит только грамматический справочник, где изложено образование того или иного времени. Здесь нет коммуникативного подхода к обучению грамматике, где на первый план выдвигается смысл высказывания, и каждое грамматическое явление рассматривается как неотъемлемая часть письменной и устной речи ("L`oiseau bleu–3"). Автор учебника ставит целью – усвоение формы, то есть образование того или иного аспекта грамматики, поэтому в учебнике нет заданий, нацеленных на активизацию НГМ в устной речи, НГМ отрабатывается в письменных упражнениях, где акцент сделан на правильное употребление формы глагола. Я считаю – это затруднит усвоение ГМ, учащиеся иногда даже не понимают зачем, когда, при каких условиях надо употреблять то или иное время. Учащиеся почти не закрепляют НГМ в устной речи, поэтому со временем он забывается. В учебнике очень мало диалогов и в основном, они вводят новые лексические единицы, а не новый грамматический материал, поэтому учащиеся видят употребление времени только в тексте, а не в устной речи.

Формирование лексического навыка как и в "L`oiseau bleu –3" осуществляется путем обеспечения частого употребления новых и ранее пройденных ЛЕ в неречевых и в речевых упражнениях на основе и в связи с текстом.

Но, если в УМК "L`oiseau bleu-3" предполагает ряд различных упражнений, например: сгруппировать слова на какую-либо тему, соединить антонимические пары, дополнить тематический кроссворд, подобрать синонимы, составить ситуацию, диалог, короткую историю с использованием новых лексических едениц. Все эти задания направлены на усвоение и закрепление ЛЕ, а в УМК "Le francais" таких заданий не предусмотрено. Письменные упражнения направлены только на закрепление грамматического материала. ЛЕ употребляются только в устной речи, что затрудняет их запоминание. Так как у автора учебника нет даже такой задачи, как коммуникативность в обучении французскому языку, то есть нацеленность процесса преподавания на развитие умений общения на французском языке, то весь лексический материал заключен только в рамки одной конкретной темы. Нет фраз – клише, которые используются в живой разговорной речи, все это затрудняет процесс говорения на французском языке .